Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:140

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twa obietnica\* jest dokładnie sprawdzona\*\* I Twój sługa\*\*\* ją kocha.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twa obietnica sprawdza się dokładnie, Dlatego Twój sługa ją kocha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje słowo jest w pełni wypróbowane, dlatego twój sługa je kocha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Doskonale są doświadczone słowa twoje; dlatego się sługa twój w nich rozkochał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogniste barzo słowo twoje, a sługa twój rozmiłował się go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ogniu wypróbowana jest Twoja mowa i sługa Twój ją miłuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo twoje jest całkowicie czyste, Dlatego kocha je sługa twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja obietnica jest wypróbowana w ogniu, dlatego kocha ją Twój sługa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo Twoje jest pełne ognia, więc miłuje je Twój sługa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje słowo jest ponad wszelką próbę, przeto Twój sługa je umiłował. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje słowo jest bardzo lite, dlatego Twój sługa je miłuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź twoja jest niezwykle czysta, a sługa twój ją miłuje. |

1. 1) Twa obietnica, אִמְרָתְָך (’imratecha), l. wypowiedź, zapowiedź, to, co Bóg mówi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:31</x>; <x>230 12:7</x>; <x>230 18:31</x>; <x>240 30:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I Twój sługa 5QPs MT G: Twój sługa 11QPs a(kor); Twój obłok 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)